

# 同声传译的重要因素

张幼屏

**摘要** 同声传译具有很强的学术性和专业性。其过程并不是做简单的代码转换,而是在理解的基础上用目的语准确、清晰、完整地传达原语信息。因此,必须在影响同声传译质量的5个重要因素上多下功夫,它们是:1. 记忆的作用,2. 预测,3. 应变能力,4. 储存能力,5. 共时理解和共时表达。

**关键词** 同声传译 要素 意义

同声传译具有很强的学术性和专业性,通常用于正式的国际会议。在开始尝试使用同声传译为国际会议服务时,有人简单地认为,只要精通两种语言又才思敏捷,就可以迅速地把所听到的原语信息译成目的语。但在实践中,人们发现同声传译的过程并不像想象中的那样简单,不注意领会讲话的意思,只做简单的代码转换,这样的翻译晦涩难懂。正如法国达尼卡·塞莱斯科维奇指出的:“在传译过程中,理解原语信息应放在首位,用目的语传达原语信息应放在末位。”<sup>①</sup>所以,在同声传译中,最关键的问题是把发言人讲话的意思清晰地、准确无误地传达给听众,帮助双方的交流得以实现。本文将探讨同声传译的几个重要因素:1. 记忆的作用 2. 预测 3. 应变能力 4. 储存能力 5. 共时理解和共时表达。

## 一、记忆的作用

华尔夫冈·齐埃克在《调节记忆》一书中指出:“人类的记忆并不是一种简单的储存信息的功能。记忆在大脑中保存的是一套完整的思路,涉及理性、感性、生理、心理等各方面的信息。”<sup>②</sup>科学实验表明,输入大脑的信息,经过某种化学反应后存入大脑皮层,成为记忆。<sup>③</sup>科学家把记忆分为两种:长期记忆和短期记忆。短期记忆又称即时记忆、词语记忆、听觉记忆或操作记忆,它能够记住几秒钟内说的7到8个词。长期记忆则能够脱离原语的形式而记住话语要表达的意义,这种记忆可以持续数小时,数星期甚至更长的时间。在同传中,短期记忆和长期记忆都起着重要的作用。

短期记忆为同声传译提供代码转换的可能性。例如:对于发言中出现的数字、术语、缩略语、专有名词等,译员都必须在几秒钟中内想到对应的词语,并迅速地表达出来,否则,这些具体的信息将在短期记忆中自行消失。此外,译员能够把在几秒中内记下的词与自己已有的知识联系在一起,从而理解发言人讲话的意图。

同传中最忌讳的就是字字对译。要摆脱代码转换而提供灵活、清晰、完整的口译,译员必须依靠概念化的记忆或认知记忆,也就是我们说的长期记忆。长期记忆记下的是脱离语言形式而被大脑理解了的意思。这种记忆能帮助译员更好把握发言人要表达的意义。例如:“Your comments, Mr. Chairman.”在一般情况下,译员会译成:“您的看法,主席先生。”但在特定的场合

中,译员回忆起主席已经发过言了,这里并不是要主席再谈谈他的看法,而是指“您刚才提到的看法,主席先生”<sup>④</sup>。

在实际工作中,译员必须最大限度地运用其记忆力,同时又必须掌握迅速处理已输入的信息的技能,以减轻译员记忆原语信息的重负。同传要求边听、边译,工作节奏十分紧张,尽快处理已输入的信息,可以防止遗忘,并使译员能集中精力对付源源不断的新信息。一般来说,译员应与发言者保持半句到一句的安全距离,尽量顺着原语语序做同传,即一听到一个完整的意群,就马上将其译为目的语。若有疏漏之处,可视情况做适当补充或说明。

## 二、预测

在同传中,译员对发言内容各部分的理解不尽相同。在某些情况下,译员要等听清一个至多个意群后再做口译;在另一些情况下,发言人讲到一半,译员就能明白他要说什么,这时,译员是靠他的预测能力做到超前领会、超前陈述的。所以,尽管在同传中,译员通常落后发言人几秒钟,他的预测能力使他能够跟上发言人的语速,甚至提前说出发言人要表达意思。预测能力的高低取决于译员的语言能力和知识面。

同传中的预测有两种:词语预测和意义预测。词语预测指的是译员通过已经听到的话语猜出发言人下面要说的相关词语,例如:在联合国大会的发言中,一位代表的开场白是:“Mr. President, I should like to begin by heartily congratulating you on your well-deserved election ……”如果译员熟悉联合国大会发言的程序,当他听到“election”这个词时,会很自然地预测下面的话大约是:“……to the presidency of the current GA (General Assembly) session.”因此,译员将流利地译出:“主席先生,首先,请允许我热烈祝贺您当选为本届联大主席”。

意义预测指的是译员根据自己对相关问题的了解,猜测发言人要表达的意思。例如:前南斯拉夫问题国际工作小组主席欧文在安理会的一次讲话中说:“Europe knows that, were this flagrant ethnic cleansing to be tolerated, were all its perpetrators to be allowed to escape without being brought to justice, and were its victims not to be helped to return to their homes and land, then we Europeans would pay a terrible price.”在听到“Were this flagrant ethnic cleansing to be tolerated, were ……”时,译员根据对前南斯拉夫问题的了解,可以预测发言人下面一定会指出这种情况造成的严重后果。因此,译员可以这样翻译:“欧洲知道,这样做是很危险的,如果我们继续容忍这种公然的种族清洗,如果我们允许这些施暴者得以逃脱而不诉之于法,如果我们不帮助那些受害者回到自己的家园,我们欧洲人将会付出可怕的代价。”

## 三、应变能力

应变能力是对同传译员综合语言能力的最大考验。同声传译与发言人的讲话几乎同步进行,译员不可避免地会遇到意想不到的困难。此时,译员的应变能力对于保证同传的整体质量就显得十分重要。

在译员对可能出现的词或词组预测把握不足的情况下,译员可选用一些外延较广的中性词来组织句子结构,然后视具体情况将疏漏部分补全。例如:“南南合作是提高发展中国家在南北谈判中的地位,改造现有国际经济关系,摆脱对发达国家依赖的主要方法。”该句的主要结构“是……的主要方法”中有一个很长的定语结构,译员不可能等待定语所修饰的成份出现后才开始翻译,找一个中性词来组织译句显然十分必要。可以这样处理:“South-South cooperation will help enhance developing countries' position in negotiation, reform the existing interna-

tional economic relations and remove their dependance on developed nations.”又例如：“中国代表团认真听取了各位代表对 A/C1/39/L5 号决议草案的发言。”该句可以这样处理：The Chinese delegation has listened attentively the speeches by delegates on Document A/C1/39/L5, or rather, the draft resolution of the said number.”译员在听到“听取了……”一词时，可预测出是“听取发言”；而听到文件号时，必须马上译出，以免遗忘，所以可采用中性词“document”，最后再补充解释该文件为“draft resolution”。

有时，发言人要表达的意义与译员的预测正好相反。如果译员的预测与发言人讲话的意义发生冲突，译员不应停下正翻译到一半的句子，重新组织译句。因为这样做会使译员的精力过度集中于重新组织译错的句子，而忽视发言人下面的讲话。这里，唯一可取的办法就是将话锋巧妙一转，补上讲话人的原意。例如：“The lack of these preconditions was demonstrated only recently in a frightening manner by the shooting down of a civilian airliner.”当译员听到“the lack of these preconditions……”，他会预测这将是一个“没有……就会……”的结构（没有这些先决条件，就会导致……的结果）。但是，当译员说完“没有这些先决条件”，后面听到的讲话与他的预测完全不同。这时，他不应重新翻译原句，而应及时补上：“这种情况，表现在最近一架民航客机被击落了。这是一个骇人听闻的事件。”

此外，译员必须对不同国家的社会、文化和语言背景有一定的了解，以免在工作中冒犯他人。例如，中国人说：“诸位长途旅行后一定很劳累了。”以表示对客人的关心。可是，西方人不喜欢别人说自己看起来很疲倦。所以，译员在这种场合不必字字对译，可以用“I believe you had a real nice trip.”这样的句子来表达讲话人的关切。<sup>⑤</sup>

当然，强调译员的应变能力在同声传译中的重要性并不意味着可以随意拼凑。译员应熟练掌握自己的工作语言（包括母语）。如果口译中不知道使用词语的固定译法，而编造出另外的译法，会大大影响口译质量。例如：“明天我们将开一个吹风会。”“吹风会”的固定译法是“briefing”。如果译成“to blow wind”或“to give information”，都会使听众迷惑不解。<sup>⑥</sup>

#### 四、储存能力

储存能力指的是译员在做同传时，边听讲话边把发言人提到的一个或多个重要的概念暂时储存起来。这样做主要是为了保证语言的流畅。由于中文、英文是两种很不相同的语言，在做口译时，通常需要在语言的结构方面做必要的调整，才能够使翻译自然、贴切。例如：“It was not for nothing——although as far as I know this was never noted at the time——that the Declaration was adopted in the centenary of the year of revolution 1848.”如果译员一开始就顺着英文的语序翻译：“不是没有意义的……”讲中文的听众会感到这种语言很不自然。有经验的译员会把这个意思暂时储存起来。可以这样处理该句：“当时没有人提到这一点。但是，《宣言》是在 1848 年革命后一百年通过的，这并不是没有意义的。”又例如：“It would be a disastrous mistake if certain strategists were to believe that the deployment of such (nuclear) weapons in Western Europe would create the possibility of a limited nuclear war in Europe and would lessen the risk of affecting the territory of the United States.”如果译员一开始就说：“那会是一个灾难性的错误”，继而解释为什么是一个灾难性的错误，这种表达不符合中文的逻辑。所以，“a disastrous mistake”作为一个清晰明确的概念，应先储存在记忆中。译员可先译下面的句子。然而，该句又相对较长。口译员如果把“a disastrous mistake”放到句末再译，很

可能遗忘。比较合适的译法是：“如果某些战略家认为，在西欧部署这些武器会有可能打一场有限的欧洲核战争，那是一个灾难性的错误，它不能减少打到美国本土的危险。”

再例如中文结构“某某人对某种问题有某种看法”<sup>⑦</sup>，往往需要把主语储存起来，先译后面的内容。例：“阿拉伯国家对以色列当局公然违反联合国大会和安理会的有关决议，践踏《日内瓦公约》，采取种种非法措施，企图改变占领区的法律地位、地理性质和人口组成的罪行，进行了有力的揭露和谴责。”如果译句以“阿拉伯国家”开始，很难往下译。因此可以先将“阿拉伯国家”储存起来，这样处理该句：“With regard to the fact that the Israeli authorities, in open violation of the relevant resolutions of the UN General Assembly and the Security Council, have trampled on the Geneva Convention and taken all kinds of illegal measures in an attempt to alter the legal status, physical character and demographic composition of the occupied territories, the Arab countries have convincingly exposed and condemned these criminal acts.”

## 五、共时理解和共时表达

同传译员与普通的发言人不同，他所表达的不是自己的意思，而是在理解发言人的同时用另一种语言表达发言人的意思。译员在共时理解、共时表达的时候，不可避免地受到发言人所使用的语言的影响。这种影响表现在语音、词法、句法等各方面。经验不足的译员会不自觉地模仿甚至照搬外语的模式，这种口译很可能扭曲发言人的原意。这种情况在两种相似的语言间做口译时更为突出，例如，英文单词“catalyst”在法文中有一类似的词“catalyste”与其对应。但在表达“catalyst”这个词的意义时，法国人用的是“catalyseur”而不是“catalyste”。<sup>⑧</sup>

成功的口译必须清晰易懂。因此，译员在口译时要摆脱原语的形式而掌握发言人讲话的意义，然后用最自然、贴切的语言（目的语）将其传达给听众。例：“No nation can survive without peaceful environment. We maintain no situation is permanent which does not take into account the legitimate wishes of the majority of people of any country.”如果译员字字对译，译句将是：“没有国家的生存，没有和平的环境的话。我们认为没有情况是持久的，那种不考虑多数人民合法愿望的情况。”显然，这样的译句拗口难懂。若译员能够领会发言人的意思，用合乎中文语法的结构把原意表达出来，效果会理想得多。“任何国家要生存必须有一个和平的环境。我们认为和平的局面要持久，就必须考虑到有关国家大多数人民的正当愿望。”

译员在同传中必须用词准确，他的语言要符合使用该语言的人们的正常逻辑思维，这样的同传才是清晰、完整的。能否实现这一点，取决于译员对原语信息的理解和对目的语的掌握程度。<sup>⑨</sup>刚开始做同传时，译员若是没有稿子，只能在边听边译的过程中，逐步了解发言人的构思和意图。因此，在开始工作时，译员有可能做一些简单的、机械化的代码转换，这不完全符合提供自然、贴切的同传的要求，然而，从现实的角度说，当译员感到难以抓住讲话人的线索时，偶尔做一些代码转换，是在所难免的。一旦译员把握住讲话的线索，他就必须放弃机械的代码转换，用自然的语言把自己理解了的意义表达出来。

总之，会议同声传译的目的就是尽可能准确、清晰、完整地传达原语信息。要实现这个目标，就必须在影响同传质量的五个重要因素上多下功夫。良好的记忆力是成为一名合格的译员所必须的素质，在传译过程中，译员的短期记忆和长期记忆起着重要作用；同时，为避免遗忘，译员要尽量顺译，及时处理每一个意群。译员的预测能力取决于其语言能力和知识面，同传过程中既涉及到词语预测，又涉及到意义预测，预测能力强的译员能够把握住同传工作的主动

权。译员的应变能力和储存能力则是译员综合语言能力和现场工作能力的最好反映,使用中性的词组织译句结构,及时纠正译句错误,妥善处理习语、俚语、专有名词等等,都要求译员有很强的应变和储存能力。同传的共时理解和共时表达是由同传工作本身的特性所决定的。译员必须在理解的基础上,不局限于原语的形式,集中力量用自然贴切的目的语传达原语信息。可以说,同声传译是对译员业务能力的考验和挑战,是会议传译的最高境界。

注:

- ① Danica Seleskovitch & Marianna Lederer: *Interpreter Pour Traduire*, Paris: Didier Erudition, 1984, p. 176.  
② Wolfgang Zieke: *Conditioning Your Memory*, New York: Sterling Publishing Co., Inc., 1970, p. 200.  
③ ⑦ 庄明亮:《汉英同声传译技巧》,《中译英技巧论文集》,中国对外翻译出版公司 1992 年版,第 249、253 页。  
④ ⑧ 达尼卡·塞莱斯柯维奇、玛丽娜·勒代雷著,汪家荣等译:《口译理论与实践与教学》,旅游教育出版社 1990 年版,第 187、192~195 页。  
⑤ ⑥ 吴鹤年:《英语口译纵横谈》,《上海外事》1993 年合订本,第 25 页。  
⑨ 张载梁:《同声传译的培训》,《翻译理论与翻译技巧集》,中国对外翻译出版公司 1983 年版,第 206 页。

作者 厦门大学外文系讲师 责任编辑 刘凯芳

(上接第 82 页)

- ⑭⑯《全唐文》卷 70、卷 815,上海古籍出版社 1990 年版,第 323、8301 页,下引此书版本同。  
⑰《全唐诗》卷 691,《下第出关投郑拾遗》,第 7938 页。  
⑱《全唐诗》卷 692,杜荀鹤:《下第东归将及故园有作》,第 7969 页。  
⑳㉑《全唐诗》卷 723,第 8137、8294、8303 页。  
㉒《全唐文》卷 824,《与裴侍郎启》,第 3849 页。  
㉓⑲孙光宪:《北梦琐言》上海古籍出版社 1981 年版,卷 5,第 40 页;卷 4,第 31 页。  
㉔薛居正:《旧五代史》卷 58,《赵光胤传》,中华书局 1976 年版,第 1290 页。  
㉕卢光济:《唐故清海军节度掌书记太原王府君墓志铭》,见岑仲勉《金石论丛·从王涣墓志铭解决了晚唐史一两个问题》一文。  
㉖⑳王溥:《唐会要》卷 76 元和二年十二月敕文、开成元年十月条,中华书局 1955 年版,第 1382 页。  
㉗何光远:《鉴戒录》卷 8《贾忤旨》条,四库全书本,第 912 页。  
㉘⑳长孙无忌:《唐律疏议》卷 7《卫禁》卷 19《贼盗》,卷 9《职制》,中华书局 1983 年版,第 149、355、183 页。  
㉙邵博:《邵氏闻见后录》卷 8,中华书局 1983 年版,第 60 页。  
㉚蔡正孙:《诗林广记》前集卷 9,中华书局 1982 年版,第 159 页。  
㉛胡震亨:《唐音癸签》卷 8,上海古籍出版社 1981 年版,第 80 页。  
㉜贺裳:《载酒园诗话·又编》,见《清诗话续编》,上海古籍出版社 1983 年版,第 382 页。下引同。  
㉝《全唐诗》卷 722,《投献吏部张侍郎十韵》,第 8288 页。  
㉞《全唐诗》卷 723,《感恩书事寄上集义司徒相公》,第 8293 页。

作者 厦门大学中文系副教授 责任编辑 贺秀明